Porównanie tłumaczeń II Tesaloniczan 3:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wierny zaś jest Pan który utwierdzi was i ustrzeże od niegodziwego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A wierny jest Pan,\* \*\* który was utwierdzi\*\*\* i strzec\*\*\*\* będzie od złego.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wierny zaś jest Pan, który utwierdzi was i ustrzeże od niegodziwości\*. [[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wierny zaś jest Pan który utwierdzi was i ustrzeże od niegodziwego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pan zaś jest wierny. On was utwierdzi i strzec będzie od złego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz wierny jest Pan, który was utwierdzi i będzie strzec od złego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aleć wierny jest Pan, który was utwierdzi i strzec będzie od złego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wierny jest Bóg, który was utwierdzi i strzec będzie od złego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wierny jest Pan, który umocni was i ustrzeże od złego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A wierny jest Pan, który was utwierdzi i strzec będzie od złego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wierny jest jednak Pan, który was umocni i zachowa od złego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pan jest wierny! On was umocni i uchroni od złego. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wierny jest Pan, On was utwierdzi i od zepsucia ustrzeże.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pan jednak dochowuje wierności. On was umocni i ustrzeże od złego.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Trzeba zawierzyć Panu, który was utwierdzi i zachowa od zła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вірний є Господь, який зміцнить вас і збереже від лукавого. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale wierny jest Pan, który nas utwierdzi oraz ustrzeże od niegodziwości. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz Pan godzien jest zaufania; On was ugruntuje i będzie strzegł przed Złym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale Pan jest wierny, on też was utwierdzi i będzie strzec od niegodziwca. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | On jest wierny i także wam doda sił oraz ochroni was przed złem. |

1. 1) Wierność Pana ozn., że On dochowuje obietnic, w tym przyp. odnoszących się do umacniania nas i ochrony przed złym, oraz nieprzerwanie realizuje objawiony nam plan zbawienia, którego częścią jest wykształtowanie w nas miłości Bożej i cierpliwości Chrystusowej (zob. <x>550 4:19</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 1:9</x>; <x>530 10:13</x>; <x>590 5:24</x>; <x>620 2:13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 16:25</x>; <x>530 1:8</x>; <x>600 2:17</x>; <x>670 5:10</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>500 17:15</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>470 6:13</x>; <x>690 5:18</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Możliwe też: niegodziwego. [↑](#footnote-ref-7)